

Zeitschrift: ASMZ : Sicherheit Schweiz : Allgemeine schweizerische
Militärzeitschrift

Herausgeber: Schweizerische Offiziersgesellschaft

Band: 130 (1964)

Heft: 1

Rubrik: Russisch für Offiziere

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 08.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

9. Lektion

Auflösungen zu den Übungen der 8. Lektion

- U62 Als die Mutter eintrat, löste der Sohn Aufgaben. Er versteht nie etwas. Die Schüler werden lernen. Warum erhielt er meinen Brief nicht? Der Feldweibel fragte die Soldaten nach den Uniformen. Nach dem Mittagessen gehen die einen spazieren, die andern schlafen oder Kaffee trinken. Der Künstler zeichnete ein Haus. Er schrieb mir einen sehr wichtigen Brief. Wann habt ihr in den Ferien gefrühstückt? Wann sind unsere Freunde im Sommer auf dem Land aufgestanden? Seid ihr gestern abend durch den Wald spaziert? Ich sah einen bösen Hund auf der Straße. Die Jäger schossen aus den Gewehren. Die Studentin bereitete sich auf die Examen vor.

- U63 *Napoleon vor der Schlacht*

(Aus Tolstoi «Krieg und Frieden»)

Es war neun Uhr morgens. Beim Dorf Schlapaniz auf der Anhöhe, auf welcher Napoleon stand, war es völlig hell. Napoleon befand sich mit seinem Stab nicht auf jener Seite der Bäche und Niederungen der Dörfer Sokolniz und Schlapaniz, hinter denen wir beschlossen hatten Stellung zu beziehen und den Kampf (wörtl. die Sache) zu beginnen. Napoleon trug den gleichen Mantel, in dem er den italienischen Feldzug gemacht hatte. Die russischen Truppen räumten teils jene Höhen bei Prazen, die er entschlossen war anzugreifen und die er als Schlüsselstellung gerechnet hatte. Er sah klar, daß die Kolonnen, welche sich bei Prazen bewegten, die Mitte der russischen Armee bildeten.

- U64 Если было бы у меня сто рублей, я купил бы книги. Что делал бы твой друг, если бы он имел тысячу рублей? Я думаю, что он мог бы путешествовать. Мы играли бы в карты, если бы наш друг был там. Почему ты не ушёл бы? Когда твой брат ехал бы?

4.7 Dritte Deklination (weibliche Hauptwörter auf -ь).

Neben den männlichen Wörtern auf -ь gibt es weibliche mit derselben Endung. Diese letzteren haben eine eigene Deklination: z. B. (напр.) von лошадь das Pferd

das Pferd	лошадь	die Pferde	лошади
des Pferdes	лошади	der Pferde	лошадéй
dem Pferd	лошади	den Pferden	лошадя́м
das Pferd	лошадь	die Pferde	лошадéй(!)
mit dem Pferd	лошадью	mit den Pferden	лошадя́ми
über das Pferd	лошади	über die Pferde	лошадя́х

- U65 Deklinieren Sie nebeneinander die männlichen Wörter рубль Rubel, писатель Schriftsteller, конь (Wesfall коня) Pferd, житель Bewohner, словарь (словаря) Wörterbuch, und die weiblichen Wörter дверь Tür, вещь (Wesfall Mehrzahl вещей) und so fort) Sache, печь Ofen, тень Schatten, цепь Kette, речь Rede, часть Teil, область Gebiet,

сеть Netz, стéпень Stufe, Grad. Nur in der Einzahl kommen vor: соль Salz, смерть Tod. Власть heißt in der Einzahl «Macht», in der Mehrzahl «Behörden, Obrigkeit».

- U66 Die meisten Wörter auf -ость sind weiblich und bezeichnen eine Eigenschaft, Stimmung, Situation и т. д. Sie sind meist von Eigenschaftswörtern abgeleitet, напр. опасность Gefahr von опасный gefährlich. Lernen Sie folgende Hauptwörter und bilden Sie davon rückwärts die Eigenschaftswörter: безопасность Gefährlosigkeit, Sicherheit, любезность Liebenswürdigkeit, благодарность Dankbarkeit, храбрость Tapferkeit, ловкость Geschicklichkeit, Gewandtheit, самостоятельность Selbständigkeit.

- U67 In der kommunistischen Parteiliteratur finden sich zahlreiche abstrakte Wörter. Übersetzen Sie folgende Originalsätze aus dem

Устав коммунистической партии советского союза
«Reglement der kommunistischen Partei der Sowjetunion»

Пролетарии¹ всех² стран, соединяйтесь³! — Социализм победил⁴ полностью⁵ и окончательно⁶. — Партия руководит⁷ великой⁸ созидательной⁹ деятельностью¹⁰ советского народа¹¹, придаёт¹² организованный характер его¹³ борьбе¹⁴ за¹⁵ достижение¹⁶ конечной¹⁷ цели¹⁸, победы¹⁹ коммунизма. — КПСС²⁰ строит свою²¹ работу на основе²² неукоснительного²³ соблюдения²⁴ ленинских²⁵ норм²⁶ партийной²⁷ жизни²⁸, принципа коллективности²⁹ руководства³⁰, активности³¹ и самодеятельности³² коммунистов, критики³³ и самокритики³⁴. Нерушимый³⁵ закон³⁶ жизни КПСС — идейное³⁷ и организационное³⁸ единство³⁹, монолитность⁴⁰ её рядов⁴¹. Всякое⁴² проявление⁴³ фракционности⁴⁴ и групповщины⁴⁵ несовместимо⁴⁶ с марксистско-ленинской партийностью⁴⁷.

¹ пролетарий der Proletarier, ² Wesfall Mehrzahl zu все alle, ³ соединяться sich vereinigen, ⁴ siegte, ⁵ полностью Vollständigkeit, meist im Instrumental: vollständig, ⁶ endgültig, ⁷ руководить + Instrumental führen, ⁸ великий groß, ⁹ созидательный aufbauend, ¹⁰ деятельность Tätigkeit, ¹¹ народ Volk, ¹² verleiht, ¹³ seinem, ¹⁴ борьба Kampf, ¹⁵ für + Akk., ¹⁶ das Erreichen, ¹⁷ конечный End-, ¹⁸ цель Ziel, ¹⁹ победа Sieg, ²⁰ Abkürzung für: Коммунистическая партия Советского Союза = Kommunistische Partei der Sowjetunion, ²¹ свой seine, ²² основа Grundlage, ²³ неукоснительный strikt, ²⁴ соблюдение Beobachtung, ²⁵ ленинский Adjektiv zu Ленин, ²⁶ норма Norm, ²⁷ партийный parteilich zu партия, ²⁸ жизнь Leben, ²⁹ коллективность Kollektivität, ³⁰ руководство Führung, ³¹ активность Aktivität, ³² самодеятельность Eigentätigkeit, ³³ критика Kritik, ³⁴ самокритика Selbstkritik, ³⁵ unzerstörbar, ³⁶ Gesetz, ³⁷ идейный

ideell, ³⁸ организационный organisatorisch, ³⁹ Einheit, ⁴⁰ felsenfeste Einheit, ⁴¹ ряд Reihe, ⁴² всякий jeder, ⁴³ Erscheinen, Auftreten, ⁴⁴ Spaltung, ⁴⁵ Gruppenbildung, ⁴⁶ unvereinbar, ⁴⁷ Parteibegriff.

- U68 Übersetzen Sie in diesem Jargon: Ideelle Einheit und felsenfeste Geschlossenheit sind unerlässlich (необходимы) für das Leben der Kommunistischen Partei. Die parteiliche Organisation (организация) der Sowjetischen Armee gewährleistet (обеспечивать) die Durchführung (проведение) der Politik der Kommunistischen Partei bei den Streitkräften (вооружённые силы, von сила Kraft). Die parteilichen Organisationen der Sowjetischen Armee unterhalten (поддерживать) enge (тесный) Beziehung (связь weiblich) mit den örtlichen (местный) Parteikomitees (комитет). Die Kommunistische Partei der Sowjetunion ist ein Teil der internationalen (международный) Bewegung (движение). Sie wirkt (содействует) aktiv (активно) an der Verstärkung (укрепление Dativ!) der brüderlichen (братский) Bande (связь) mit der großen Armee der Kommunisten aller Länder.

4.8 Unregelmäßige Deklination und Besonderheiten der Deklination

Die Wörter Mutter мать, Kind ребёнок, Kinder (nur Mehrzahl) дети, Weg путь und Bürger гражданин gehen unregelmäßig, wie sie aus der nächsten Übung ersehen.

- U 69 Знаете ли вы этого ребёнка? Вчера я видел в парке детей гражданина Н. Дайте этому ребёнку хлеб, а этим детям яблочки (Äpfelchen). Эти товары (товар Ware) возятся (werden transportiert) водным путём (водный путь Wasserweg). Служба (Dienst) пути (служба пути = Streckendienst) железной дороги (железная дорога = Eisenbahn), очень важна (важно) для безопасности страны. Матери любят (lieben, Mehrzahl) своих (ihre) детей. Ребята делают матери и отцу красивые (красивый schön) подарки (подарок Geschenk). Wie wir im Deutschen nicht sagen «Diese Mauer ist 10 Füße hoch, diese Kompanie zählt 150 Männer», sondern hier auch in der Mehrzahl von «Fuß» und «Mann» sprechen, haben russisch folgende Wörter im Wesfall Mehrzahl die gleiche Form wie Werfall Einzahl: раз Mal, грамм Gramm, аршин Аршин (Längenmaß, 0,711 m), солдат Soldat, рекрут Rekrut, человек Mensch. Es heißt also: 10 Soldaten stehen auf dem Posten, davon 5 Rekruten = Десять солдат стоят на посту, из них пять рекрут. Unser Zug zählt (= in unserem Zug sind) 35 Mann = В нашем взводе тридцать пять человек. Ich habe dir das nicht einmal, sondern 10 Mal gesagt = Я же говорил тебе это не один, а десять раз. Diese Trauben wiegen 250 Gramm = Этот виноград весит двести пятьдесят грамм.

6.2 Das weiche Eigenschaftswort

Wir haben 6.1 die Endungen des harten Eigenschaftswortes kennengelernt. Daneben gibt es nicht sehr zahlreiche sogenannte weiche Eigenschaftswörter. «Weich» heißt im Russischen «i-haltig». Nach R5 lauten also die Endungen des weichen Eigenschaftswortes, verglichen mit denen des harten:

	Einzahl		Mehrzahl	
	hart	weich	hart	weich
Werfall	ый/ая/ое	ий/ья/ее	ые	ие
Wesfall	ого/ой	его/ей	ых	их
Wemfall	ому/ой	ему/ей	ым	им
Wenfall	ый/ого/ ую/ое	ий/его/ юю/ее	ые/ых	ие/их
Instrumental	ым/ой	им/ей	ыми	ими
Präpositiv	ом/ой	ем/ей	ых	их

Die weichen Eigenschaftswörter sind meist Zeit- und Ortsbezeichnungen:

весённый zu весна frühlinghaft, летний zu лето: sommerlich, осённый zu осень herbstlich, зимний zu зима winterlich, сегодняшний (sjewodnjaschnij!) zu сегодня: heute, вчерашний zu вчера: gestrig, завтрашний zu завтра: morgig, вечерний zu вечер: abendlich, утренний zu утро: morgendlich, поздний spät, последний letzter, прежний früherer, верхний oberer, нижний unterer, средний mittlerer, внутренний innerer, внешний äußerer, домашний häuslich, задний hinterer, передний vorderer, здешний zu здесь: hiesig, соседний benachbart, синий dunkelblau.

R26



Eigenschaftswörter wie хороший «schön» gehören trotz der Endung -ий zu den harten, da diese Endung durch den Zischlaut ш bedingt ist (R22). Also weiblich хорошая. Nach Zischlauten und nach ц steht kein unbetontes o, dafür e. Darum sächlich хорошее, aber Adverb хорошо.

- U70 Setzen Sie anstelle der Punkte eines der obigen weichen Eigenschaftswörter ein und übersetzen Sie!

Параход¹ движется², звучат³ ... прощальные⁴ слова. На ... море летят белые⁵ парусы⁶. ... погода стояла долго⁷ на дворе⁸. ... наступление прошло⁹ успешно¹⁰. ... часом прибывают¹¹ первые результаты от ... соревнования¹². Положение¹³ в государственном¹⁴ и в ... хозяйстве¹⁵ аналогично¹⁶. Вчера я встретил¹⁷ на улице ... товарища. ... школа¹⁸ очень доброкачественны¹⁹.

¹ Dampfschiff, ² fährt ab, ³ es ertönen, erklingen, ⁴ Abschieds-, ⁵ белый weiß, ⁶ парус Segel, ⁷ langezeit, ⁸ двор Hof, на дворе vor der Tür, ⁹ verlieb, ¹⁰ erfolgreich, ¹¹ ankommen, ¹² Wettkampf, ¹³ Lage, ¹⁴ staatlich, ¹⁵ Haushalt, Wesen хозяйство, ¹⁶ ähnlich, ¹⁷ antreffen, ¹⁸ школа Schule, ¹⁹ gut qualifiziert, wertvoll.

6.3 Die Kurzform der Eigenschaftswörter

Die deutschen Eigenschaftswörter haben drei Arten von Endungen:

Ein kranker Mensch – der kranke Mensch –
der Mensch ist krank.

Russisch entsprechen zwei Arten von Endungen, da ja kein Artikel existiert:

больной человек – der kranke Mensch / ein kranker Mensch

человек болен – der Mensch ist krank.

In der Umgangssprache setzt sich immer häufiger die Langform für alle Fälle durch:

Dies ist ein hohes Haus Это **высо́кий** дом

Dieses Haus ist hoch Этот дом **высо́к** oder Этот дом **высо́кий**.

Die Kurzform endigt: für männliche Wörter auf Konsonant, für weibliche auf -a, für sächliche auf -o (das zugleich die Endung des Adverbs ist, s.7.2), Mehrzahl auf -ы. Einige Eigenschaftswörter bilden die Kurzform leicht abweichend, wie Sie in der folgenden Übung sehen werden.

- U71 Больной¹ лейтенант лежит в лазарете — весь² взвод *волен* — вся рота *больна́* — всё хозяйство³ *больно́* — все люди *больны*. Новый учебный⁴ год *должен*⁵ стать⁶ годом нового подъёма⁷. Что мы должны сделать⁸? Готова⁹ ли рота? Капитан этой роты очень *молод*¹⁰, ему только¹¹ двадцать шесть лет. Романы Толсто́во *грандиозны*¹².

¹ больной, больная, больно: krank, Kurzform болен, больна́, больно́, больны. ² весь, вся, всё, все ganz, alle, ³ Wirtschaft, ⁴ Lehr-, ⁵ должен, должна́, должно́, должны verpflichtet, он должен = er muß, ⁶ werden, verlangt den Instrumentalis, ⁷ подъём Aufschwung, ⁸ tun, ⁹ готовый, Kurzform *готов* bereit, ¹⁰ молодой, Kurzform *молод* jung, ¹¹ nur, ¹² грандиозный großartig.

Eine Reihe von Ausdrücken verlangt den Instrumentalis, напр.: werden statt: Das Fest wurde ein Erfolg (Russisch: zu einem Erfolg) праздник стал успехом. Siehe oben den zweiten Satz von U71. Solche Ausdrücke sind: он был er war (и т. д.), назначать ernennen zu, служить dienen als, он кажется er scheint.

- U72 Übersetzen Sie: Er diente lange¹ als Unterleutnant in der Roten Armee. Mein Bruder war Hauptmann, als² er dieses Regiment³ verfaßte⁴. Dein Entschluß⁵ scheint mir richtig⁶. Alle waren bereit, nur unser Freund fehlte⁷. Der Regimentskommandant ernannte Hauptmann N. zum ersten Adjutanten⁸.

¹ долго, ² когда́, ³ устáв, ⁴ состави́ть, ⁵ реше́ние, ⁶ прави́ый, ⁷ отсутствовáть, ⁸ адьюта́нт.

Methodischer Hinweis

Versuchen Sie, für den Privatgebrauch ein polyglottes Wörterverzeichnis aufzustellen! *напр.*

Deutsch	Russisch	Französisch	Italienisch	Englisch
Haus	дом	maison	casa	house
Fluß	река	rivière	fiume	river
angreifen	наступать	attaquer	assalire	to assail

Sie schulen so Ihr paralleles Sprachdenken!

Zivile Abkürzungen

Aus der Unzahl der Abkürzungen seien hier einige der wichtigsten zivilen ausgewählt, politische und militärische werden in den nächsten Nummern folgen:

В. = Ваш, Ваша, Ваше, Ваши Ihr (Brief usw.)

в. = век Jahrhundert
вв. = века́ Jahrhunderte

вкз. = вокзал	Bahnhof
г. = год	Jahr
гг. = го́ды	Jahre
г. = город	Stadt
гр. = гражданн́й	Bürger
гэс. = гидро-электри- ческая стáнция	hydroelektrische Station
др. = други́е	andere
ж. д. = железная доро́га	Eisenbahn
зав. = заведующий	Leiter
зам. = заместитель	Stellvertreter
и т. д. = и так далее	und so weiter
и т. п. = и тому подобное	und ähnliche, und dergleichen
им. = и́мени	namens
кг. = килограмм	Kilogramm
клх. = колхоз	Kolchose (Kollektivgut)
К. = компания	Kompanie (handelstechnisch)
коп. = копейка	Kopeke (hundertster Teil des Rubels)
мат. = матемáтика	Mathematik
мед. = медицина	Medizin
мет. = металлургия	Metallurgie
метеор. = метеорология	Meteorologie
н. ст. = новый стиль	Neuer Stil (Datumszählung seit 1917)
н. э. = новая э́ра	Neue Ära (nach Christi Geburt)
напр. = наприме́р	zum Beispiel
№ = но́мер	Nummer
о-в = остров	Insel
о-ва = острова́	Inseln
обл. = о́бласть	Bezirk
оз. = о́зеро	See
ок. = о́коло	zirka
п/г. = прошлого́ года	letztjährig
п/м. = прошлого́ месяца	vom letzten Monat
приг. = при́город	Vorstadt
р. = река́	Fluß
руб. = рубль	Rubel
с/г. = сего́ года	diesjährig
с/м. = сего́ месяца	von diesem Monat
свх. = совхоз	Sowchose (Staatsgut)
см. = смотре́	siehe!
ср. = сравни́	vergleiche!
ст. = стáнция	Station
ст. ст. = старый́ стиль	Alter Stil (Datumszählung vor 1917)
стр. = стáни́ца	Seite (im Buch)
т. = том	Band (Buch)
тт. = томы	Bände
т. е. = то е́сть	das heißt
тех. = техника	Technik
ул. = ули́ца	Straße
физ. = физика	Physik
фин. = финансы	Finanzen
хим. = х́мия	Chemie
хир. = хирургия	Chirurgie
ч. = числó	Zahl, Datum
эк. = эконо́мия	Wirtschaft
эл. = электротехника	Elektrotechnik